

ПРОБЛЕМА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ: ВЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ ИЛИ ДАНЬ МОДЕ

Величко Е.В., Васильченко А. А.

Российская академия естествознания (1050037, Москва, а/я 47 Академия Естествознания), e-mail: review@rae.ru

Начало 90-х характеризуется повышением спроса коммерческого рынка переводческих услуг. В это время группы лингвистов объединяются и создают бюро переводов. В целом эта отрасль характеризовалась низкой конкуренцией, недостатком опыта и неблагоприятной технической оснащённостью, но попытки выйти на мировой рынок переводов всё же были. Несмотря на сегодняшнюю сложную ситуацию развития переводческого бизнеса в России, демпинга цен со стороны непрофессионалов, отечественные бюро переводов сохраняют свои цены, при этом гарантируя высокое качество проведённой работы. Активно устанавливаются стандарты обеспечения качества переводов.

Ключевые слова: бюро переводов, переводческий бизнес, качество перевода.

THE PROBLEM OF QUALITY OF TRANSLATION SERVICES: DEMAND OF TIME OR A TRIBUTE TO FASHION

Velichko E.V., Vasilchenko A. A.

The Russian Academy of Natural History (105037, Moscow, p / 47), e-mail: review@rae.ru

The beginning of the 90-s is characterized by rising demand for commercial market of translation services. At that time the group of linguists came together and created a translation agency. On the whole, this sphere of business was characterized by low levels of competitiveness, lack of experience and inauspicious technical equipment (tooling), but there were attempts at establishing itself on the worldwide market. Despite the difficult situation in the way of developing translation business in Russia, dumping on the part of unprofessionals domestic translation agencies keep prices guaranteeing at the same time higher quality of the results. Standards for translation quality assurance are establishing actively.

The Key words: translation agency, translation business, quality of translation.

ПРОБЛЕМА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ: ВЕЛЕНИЕ ВРЕМЕНИ ИЛИ ДАНЬ МОДЕ

По мере развития экономики возрастает спрос на определенные виды интеллектуальных услуг. Важное место среди них занимают услуги устного и письменного перевода.

Если устный перевод в целом восходит к периоду возникновения первых контактов между племенами и в связи с этим может по праву считаться одной из древнейших профессий, то перевод как вид предпринимательской деятельности и разновидность бизнеса – достаточно молод. Формирование рынка переводческих услуг стало возможным после возникновения соответствующей конкурентной среды – сначала в столице, а затем и в крупных региональных центрах.

С самого начала своей деятельности частные переводческие бюро столкнулись с проблемой качества предлагаемых услуг. Что же такое «обеспечение качества в области письменных и устных переводов»? Каким критериям должен соответствовать качественный перевод и существуют ли таковые вообще? Каковы мировые тенденции в данной сфере и как можно оценивать их работу?

Предыстория вопроса

Стоит отметить, что часть лингвистов, организовавшись в легально действующие переводческие фирмы еще в начале 90-х, сразу же обеспечили себе гораздо более выгодные условия для осуществления профессиональной деятельности, чем те их коллеги, которые пытались предлагать свои знания и услуги поодиночке. Сегодня у всех на слуху названия фирм “Неотэк” “Логрус”, “Janus Worldwide”, “TLS” и некоторых других. Заказчики, крупные отечественные и зарубежные компании, промышленные предприятия, дипломатические представительства, а также и физические лица, преимущественно прибегают к услугам бюро переводов, чья работа и достижения на рынке уже известны. Согласно существующей практике в мировом бизнесе фирмы гораздо охотнее сотрудничают с фирмами, чем с физическими лицами, пусть даже и высококвалифицированными специалистами. Это явление толкает многих переводчиков к сотрудничеству с переводческими бюро в той или иной форме, в качестве штатных или же внештатных сотрудников.

К преимуществам такого сотрудничества можно отнести: законодательную и правовую защищенность, гарантированных заказчиков, лучшие условия труда и техническую оснащенность, корпоративную поддержку коллег, работу в коллективе, выживание в условиях все более жёсткой конкуренции и многое другое.

Любая фирма, которая дорожит своим именем и репутацией, априори запрограммирована на качественный продукт или услугу. Только в рамках коллектива единомышленников-профессионалов представляется возможным создавать и соответственно соблюдать определенные “правила игры”, контролировать качество, оставаться на острие технического прогресса, чутко реагировать на потребности рынка и эффективно противостоять конкурентам.

Мировые тенденции

Мировая тенденция к глобализации в сфере переводческого бизнеса уже привела к возникновению за границей крупных международных переводческих агентств, действующих на транснациональном уровне. Такие агентства оперируют профессиональной рекламой, имеют огромные инвестиции для обеспечения высокой технической оснащенности, привлекают специалистов по электронной обработке данных, веб-дизайнеров, компьютерных графиков.

Отдельные представители переводческого цеха и мелкие фирмы, предоставляющие переводческие услуги, конечно же, не в состоянии конкурировать с крупными компаниями. Да и заказы на письменный перевод, которые они в основном получают, не превышают 1 - 20 страниц. Вряд ли крупное агентство будет оспаривать подобные заказы, оставляя, таким образом, поле деятельности и для более мелких. Кроме того, услуги крупных переводческих фирм, зачастую стоят дороже: собственно перевод составляет лишь одну треть стоимости заказа.

Специфика

Развитие переводческого бизнеса ставит бюро переводов перед выбором: либо развиваться самим, осваивая все новые виды услуг и повышая их качество, либо же ожидать прихода иностранных конкурентов со всеми вытекающими отсюда последствиями. Конечно же, бюро переводов в полной мере ощущают на себе все тяготы и минусы нынешней сложной экономической ситуации в России. Высокие ставки налогов, неблагоприятный инвестиционный климат в стране, общее снижение деловой активности вряд ли способствуют бурному развитию данного рынка интеллектуальных услуг.

По мнению президента Национальной лиги переводчиков России Юрия Алексева один из важнейших процессов, протекающих на сегодняшнем рынке это демпинг цен: «На открытом рынке практически нет переводческих компаний, заявивших о своей специализации или отраслевом профиле. Все переводят все, в немыслимо короткие сроки и по демпинговым ценам»[4]. Несмотря на демпинг цен со стороны частных

переводчиков, студентов и просто носителей языка-непрофессионалов российские бюро переводов сохраняют свой уровень цен, гарантируя при этом клиентам качество и оперативность при выполнении заказа. Качество предоставляемых услуг удовлетворяет требования международного стандарта обеспечения качества ISO 9002. Этот факт, несомненно, следует воспринимать как положительное явление в сфере переводов в нашей стране. Многие переводческие фирмы берут в последнее время на вооружение практику редактирования письменных переводов. Форматирование текстов, качественная печать и бесплатная доставка курьерами зачастую воспринимаются отечественными и зарубежными заказчиками уже как правила хорошего тона.

В области устных переводов совершил прорыв Janus Worldwide, впервые предпринявший попытку вычлнить в отдельную структуру данный специфический вид коммуникативно-речевой деятельности с учетом его особых требований к технической оснащенности и квалификации переводчика, речевых и психолингвистических механизмов. Обеспечивая сочетание наилучших переводческих и технических сил, Янус - крупнейшая по финансовым показателям 2012 года переводческая компания в РФ и третья в Восточной Европе по данным Common Sense Advisory – уже сегодня в состоянии обеспечить качественный последовательный и синхронный перевод более чем на 30 языках мира. Она была основана Константином Иоселиани, занимавшим до этого должность менеджера по локализации SAP в странах СНГ. Янус начал расти на заказах SAP, Canon, Epson, Microsoft и MLV, но на более поздних этапах включился в работу и с крупными российскими заказчиками, например, Мосэнерго. Получив в 2010-2011 гг. контракт на лингвистическое сопровождение Олимпийских игр в Сочи-2014, компания попала в центр внимания всей отрасли.

Сегодня Янус продвигает локализацию на языки Средней Азии и ориентирована на рост выручки и позиций в топе крупнейших переводческих компаний мира.

Маркетинговая группа «Текарт» утверждает, что сегодня в России функционирует около 850 переводческих бюро, 40% из которых находятся в Москве и еще около 14% в Санкт-Петербурге, а остальные сосредоточены по всей стране. Такое расположение обусловлено необычайно высокой активностью и уровнем жизни в столицах [4].

Специальное оборудование позволяет успешно проводить встречи любого уровня, международные конференции и презентации, осуществляя синхронный перевод с одного рабочего одновременно на несколько дополнительных языков. Самые современные технические средства беспроводной связи гарантируют участникам подобных мероприятий наибольший комфорт.

Постепенно в профессиональной среде российских переводчиков формируется

понятие профессиональной солидарности, основанной на общности поставленных задач и интересов и обусловленной необходимостью защиты собственных прав. Роль своеобразного профессионального союза взял на себя Союз Переводчиков России – общественная российская организация, объединяющий специалистов в области перевода.

Союз призван устанавливать стандарты в области переводческой деятельности. В его компетенцию также входит решение задач повышения уровня качества, продвижения лучших профессиональных стандартов, сертификации переводчиков, повышения престижа переводческой деятельности, создания условий для добросовестной конкуренции, проведения экспертиз переводов, обеспечения консультативной и правовой помощи, проведения тематических семинаров с привлечением лучших отечественных и зарубежных специалистов. Организация является постоянным членом Международной федерации переводчиков (FIT), представляя интересы переводческого сообщества России и СНГ. СПР является членом Торгово-промышленной палаты России.

В России пока еще бытует мнение, что при знании иностранного языка переводом может заниматься любой, даже не профессионал. Стоит также отметить такую разновидность перевода как перевод с листа, которая широко используется у непрофессиональных переводчиков. Еще в 1979 году А.Ф.Ширяев выделял перевод с листа, как один из видов синхронного перевода: «эта разновидность синхронного перевода находится где-то между устным переводом устной речи и устным переводом письменных материалов[5, с. 8]». При выборе непрофессионального переводчика для заказчика основным критерием является цена, а не компетентность и качество. В данном направлении работают, например, Австрийский союз устных и письменных переводчиков (UNIVERSITAS), Международная федерация переводчиков (FIT). Организация установила общие правила и требования к предоставлению услуг для того, чтобы заказ выполняли квалифицированные и сертифицированные переводчики, соблюдая общепринятые нормы.

Важным резервом для переводчиков остается языковое освоение глобальной сети Интернет. Известно, что США являются родиной всемирной паутины, где (еще) на 80% доминирует английский язык. В то же время, в других странах 40% пользователей уже находятся вне пределов англоязычной зоны. Не является исключением и Россия. Некоторые бюро переводов уже начали предлагать свои услуги по переводу и языковой адаптации информации в сети Интернет или созданию иноязычных версий веб-сайтов.

Наряду с освоением все новых видов качественных и высокотехнологичных услуг неисчерпаемые возможности кроются в области менеджмента, эффективной организации деятельности бюро переводов, профессиональной и доходчивой рекламе, продуманной

ценовой политике, гибкой системе скидок и бонусов, индивидуальной работе с каждым конкретным клиентом.

Технология качественного перевода

Для правильной организации деятельности бюро переводов необходимо точное соблюдение переводчиками всех технологических этапов осуществления письменного перевода. От перевода до печати текст должен пройти несколько этапов. Сам перевод как услуга начинается с приема заказа, и от того, насколько грамотно и профессионально сработал приемщик, уже во многом зависит конечное качество продукта. Согласованию и обсуждению подлежат многие вопросы: сроки исполнения заказа, сложность и специфика данного конкретного текста, его предназначение, личные пожелания и ожидания заказчика от работы переводчика, дополнительная информация по тексту.

Если коротко перечислить, какая именно информация прямо или косвенно влияет на качество перевода, то получится примерно такой перечень:

1. понятие целевой группы или адресата (для кого перевод предназначен, как будет использоваться);
2. определение степени сложности и характера исходного текста (обычный, рекламный, технический, художественный, юридического характера, Software и т. д., стилистическая окраска);
3. всевозможная дополнительная информация об исходном тексте (например, область знаний, размер, содержание диалектизмов, непонятные термины);
4. изображения, фотографии, схемы и чертежи, которые интегрированы в исходный текст;
5. общее представление о моделях или образцах техники, приборов или агрегатов, описание которых содержится в тексте;
6. имеющаяся обычная терминология;
7. референтный или корреспондирующий материал на языке конечного перевода;
8. сроки выполнения заказа;
9. форма выдачи заказчику: software, распечатка, носитель информации, формат, layout.

Решающим элементом успеха перевода является также удачное размещение заказа менеджером переводческого бюро. Правильный выбор переводчика-исполнителя конкретного заказа является решающим фактором, от которого зависит конечное качество. При этом обычно руководствуются следующими критериями:

1. объем и срочность заказа;
2. схема оплаты (кол-во строк или страниц, почасовая);
3. переводческая квалификация (диплом о высшем образовании, иная квалификация,

сертификат);

4. профессиональная компетентность для особых видов перевода;

5. профессиональный опыт.

Итак, когда все согласования позади и за дело берется конкретный переводчик, на первом этапе осуществляется сам перевод. При этом профессиональный переводчик, при необходимости, пользуется различными словарями (двуязычными, толковыми, стилистическими, орфографическими и прочими), а также прибегает к помощи находящихся в его распоряжении Computer-Tools, специальных компьютерных программ, облегчающих труд переводчика. Сюда относятся электронные словари, программы по проверке грамматики и орфографии, автоматический контроль правописания, а также электронные энциклопедии. Во время осуществления перевода его автор должен стремиться к максимально корректной передаче содержания, стиля и формы оригинала. Существуют также нормативные временные затраты на осуществление того или иного вида перевода. Хороший перевод должен им соответствовать. Затем текст должен пройти научную и стилистическую редактуру, и только после этого переведённый материал готов к печати и последующей публикации (если это необходимо). «В частности, бывают случаи, когда заказчику необходим не перевод, а оценка качества имеющегося перевода, его редактирование, вёрстка или другие операции с текстом.[2]»

Интересно, что если принять стоимость перевода за 100%, то затраты на научное редактирование и стилистическую правку составляют нередко от 75% до 125% от стоимости перевода.

Каждое из упомянутых в этой статье бюро переводов, по праву считающихся лидерами российского рынка переводов, идет к обеспечению качества своим путем. Бесспорно, как и в производстве товаров, где такие понятия как качество, обеспечение качества и качественный менеджмент уже давно стоят на повестке дня, в переводческой сфере слово “качество” является не случайной категорией, а скорее результатом последовательных и осознанных действий. И, несмотря на отсутствие универсальных объективных критериев оценки качества переводов (каждый новый редактор и после седьмой вычитки найдёт, что исправить), общие подходы к этой проблеме известны. Прежде всего, при переводе следует стремиться к качеству, максимально адекватно следовать букве и духу оригинала, руководствоваться языковым чутьем переводчика, исходить из нужд и пожеланий заказчика и использовать весь арсенал вспомогательных средств и достижений научно-технического прогресса.

Список литературы

1. Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2011.
2. Дунаев П.В. Производственный процесс бюро переводов. – М.: 2014.
3. Кушнина Л.В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник Пермского университета. – 2010. – Вып. 6 (12).
4. Фидельхаус И.А. The Russia Corporate World. – М.: 2011.
5. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод, деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979. – С. 8